

Е.В. Пономаренко

**ОТНОШЕНИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ В СИСТЕМЕ
ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ АНГЛИЙСКОГО ДИСКУРСА**

© Пономаренко Евгения Витальевна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры английского языка № 4, Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, 119454, Россия, г. Москва, пр. В.И. Вернадского, 76.

E-mail: english4mgimo@mail.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-3725-4461>

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается вопрос функционального взаимодействия смежных высказываний в дискурсе, которое формирует его смысловое пространство, и анализируется функциональная значимость отношений прагматического комментария в этом процессе. Актуальность данной проблематики обусловлена необходимостью понимать роль речевых средств в выстраивании конструктивной либо деструктивной для социума вербальной коммуникации, и методы функциональной лингвистики в этом вопросе оказываются оптимальными для решения поставленных задач. Эмпирическим материалом исследования служат образцы английского дискурса из произведений британских и американских писателей XX–XXI вв., в которых моделируются типовые ситуации общения. С опорой на труды Т.А. ван Дейка функциональные отношения понимаются как прагма-семантические связи между высказываниями в речевой цепи в процессе коммуникации отправителя и получателя сообщения.

Автор рассматривает специфику отношений прагматического комментария относительно других функциональных связей дискурса, спектр актуализируемых прагма-семантических значений, варианты совмещения функциональных компонентов прагматического комментария и иных отношений. Оригинальность отношений прагматического комментария состоит в том, что они не способствуют сюжетному продвижению повествования, а только раскрывают личное впечатление, модальность восприятия ситуации говорящим, и именно в передаче этого эмоционального ощущения состоит предназначение сверхфразового единства, актуализирующего данный тип функциональной связи. Также отмечается растущая частотность эмотивных средств подобного рода в деловой коммуникации, которая характеризуется тем, что партнеры стремятся решать свои профессиональные задачи путем риторического воздействия друг на друга.

Делается вывод о том, что прагматический комментарий как особый вид смысловой связи в английском дискурсе отличается разнообразием выражаемых оттенков значения, стилистической эффективностью и широким использованием в литературе и живой речи.

Ключевые слова: функционализм в лингвистике, смысловое пространство дискурса, функциональные отношения (связи), прагматический комментарий, синкретизм функциональных отношений, риторический эффект, системность дискурса.

Цитирование. Пономаренко Е.В. Отношения прагматического комментария в системе функциональных связей английского дискурса // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2018. Т. 24. № 2. С. 153–157. DOI: <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2018-24-2-153-157>.



DOI: 10.18287/2542-0445-2018-24-2-153-157
UDC 811.111

Submitted: 12/VI/2018
Accepted: 2/VII/2018

E.V. Ponomarenko

PRAGMATIC COMMENT RELATIONS IN THE SYSTEM OF ENGLISH DISCOURSE FUNCTIONAL LINKS

© *Ponomarenko Evgeniya Vitalyevna* – Doctor of Linguistics, associate professor, professor of English department 4, Moscow State Institute of International Relations (MGIMO University) of the Ministry of Foreign Affairs of Russia, 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russian Federation.

E-mail: english4mgimo@mail.ru. **ORCID:** <http://orcid.org/0000-0003-3725-4461>

ABSTRACT

The article considers the issue of adjacent utterances functional interaction through which discourse sense space is formed. In particular, the input of the pragmatic comment relation in this process is analysed. The topicality of the stated problem arises out of the necessity to reveal the participation of linguistic means in building up constructive and promising, or, conversely, destructive and hopeless for society, role of verbal communication. Methods of the functional linguistic analysis make an optimal research basis to this end. Examples of English discourse from books by American and British writers of the XX–XXI centuries are taken as the empirical material which models typical communicative situations. Proceeding from works by T.A. van Dijk, functional relations are defined as pragmasemantic links between utterances in a speech chain in the process of communication between the sender and the recipient of the message.

The author looks into the specificity of the pragmatic comment relation in comparison with other functional links of discourse, the range of the pragmasemantic meanings under discussion, different variants of contamination of pragmatic comment functional components with relations of other types. The pragmatic comment relation is special due to the fact that, unlike other links, it does not advance the narration propositionally; it only discloses the speaker's personal impression and modality of his/her perception of the situation. It is this emotional sensation that makes the purport of superphrasal unities which actualize the given functional relation. The growing frequency of such emotive linguistic means is also noted in business communication, which usually shows the communicative partners' strife for solving their professional tasks by exerting the desired rhetorical impact on each other.

Finally, the author concludes that pragmatic comment as a special type of pragmasemantic links in English discourse reveals a variety of the meanings expressed, stylistic effectiveness and wide occurrence in fiction and actual speech.

Key words: functionalism in linguistics, discourse sense space, functional relation (link), pragmatic comment, syncretism of functional relations, rhetorical impact, discourse systemacy.

Citation. Ponomarenko E.V. *Otmosheniya pragmaticheskogo kommentariya v sisteme funktsional'nykh svyazey angliyskogo diskursa* [Pragmatic comment relations in the system of English discourse functional links]. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriia, pedagogika, filologiya* [Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology], 2018, Vol. 24, no. 2, pp. 153–157. DOI: <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2018-24-2-153-157>.

Функциональный подход в языковедении ставит в центр внимания вопрос о том, какие функции выполняют языковые единицы в речи и как образы сознания через эти функции воплощаются в тех или иных речевых формах [Bischoff, Janu, p. 1]. По сути, в основе функционализма лежит проблематика взаимосвязи языка и мышления, которая раскрывается через призму реализации в языковых формах семантических, прагматических, когнитивных, коммуникативных функций. При этом как отдельный текст, так и их совокупность рассматривается как исходный материал для системных обобщений изучаемых явлений [Mwinlaagu, Xuan].

Значимость и актуальность такого взгляда на язык/речь/дискурс с течением времени не только не снижается, но, наоборот, повышается, так как язык в качестве инструмента взаимодействия людей может играть либо конструктивную роль, гармонизируя это взаимодействие, либо деструктивную роль, выступая средством разобщения и нагнетания враждебности. Поэтому изучение возможностей языка с позиций функционализма должно внести свой вклад в совершенствование вербальной коммуникации, особенно в межнациональных отношениях. В частности, поскольку

американские и британские коммуникативные модели в современном мире «нередко воспринимаются как образцовые» [Пономаренко, Харьковская, с. 113], анализ англоязычных материалов имеет немаловажное значение и для раскрытия аналогичных тенденций на материале других языков.

С этих позиций автор данной статьи ставит перед собой задачу проанализировать один из интересных аспектов английского дискурса – актуализацию прагматических компонентов в процессе функционального взаимодействия смежных высказываний в дискурсе.

Важнейшим ракурсом дискурс-анализа является система функциональных отношений между высказываниями, которая во многом формирует смысловое пространство речи. В понимании Т. ван Дейка, функциональные отношения – это специфическая семантическая роль (функция) предложений по отношению друг к другу в тексте, которая базируется на смысловых связях между пропозициями и на отношениях между фактами и их свойствами [Dijk, p. 270].

В развитие этой интерпретации и с ориентацией на дискурс мы считаем более точной квалификацию таких связей между высказываниями как *прагма-семан-*

тическую роль, поскольку текст становится дискурсом, когда в процессе речевой коммуникации не только реализует потенциально присущие его элементам семантические свойства, но и приобретает множество *прагматических приращений*, обусловленных различными параметрами конкретной ситуации общения и участвующих коммуникантов [Пономаренко, с. 9]. Таким образом, функциональные отношения дискурса трактуются как прагма-семантические связи между высказываниями в речевой цепи в процессе коммуникации отправителя и получателя сообщения. Причем очевидно, что функциональные отношения могут реализовываться только в случае адекватного структурно-смыслового взаимодействия сопоставляемых высказываний, что особенно наглядно проявляется на материале английского языка ввиду специфической системы его глагольных временных форм, дейктических средств и других присущих ему свойств. Отсюда понятно, что одним из ключевых условий и признаков функциональной связи высказываний является системность их взаимодействия.

Функциональные отношения пронизывают весь дискурс и выполняют чрезвычайно важные задачи – формируют целостность и системное взаимодействие речевых средств в рамках текста, способствуют их встраиванию в общую логику мышления и языковую картину мира коммуникантов, а также обеспечивают их интенциональное функционирование в определенном контексте.

Типология функциональных отношений была разработана автором данной статьи в ряде работ [Пономаренко]. Она включает в частности такие связи, как:

– пояснение (пропозиции сопоставляемых высказываний аналогичны, второе определенным образом раскрывает пропозицию первого), например: *Everything's fine. The chances are very good* (I. Shaw);

– спецификация (одно высказывание излагает общее суждение, а второе уточняет первую пропозицию через номинацию конкретного проявления или составной части общей ситуации), например: *Conte knew what the guy was doing. Establishing dominance was the name of the Cambode's game* (J. Buchanan);

– экспликация (второе высказывание выводит на поверхностный уровень смысловые компоненты, имплицитные, но не выраженные в первом), например: *Mitchell McDeere, now you are ours. Now you'll do anything for us* (J. Grisham);

– каузация (отношения причины-следствия и/или условия-цели), например: *After all, I am an Oriental. I can carry a certain barbaric magnificence* (W.S. Maugham);

– декодирование (общее понятие/пропозиция/суждение и перечисление компонентов либо признаков, составляющих его, то есть раскрытие внутреннего содержания объекта высказывания), например: *I've done my best to get answers to your questions. First, Mary Gerrard left here for London on July 10th. Second, I haven't got a housekeeper – a couple of giggling girls run my house... Then you said you wanted to go to Hunterbury. I could come with you there* (A. Christie);

– последовательность (описание следующих друг за другом событий, положения дел, рассуждений), например: *John raised his head. The next moment the clumsy skater, all one hundred and sixty pounds of him, crashed into little John Smith at full speed* (S. King) и т. д.

Перечисленные выше, а также целый ряд других функциональных отношений характеризуются тем, что

так или иначе продвигают развитие описываемой ситуации. Однако в ряду таких дискурсивных связей один из видов отличается от остальных – это отношение, которое мы называем «прагматический комментарий» и которое заслуживает особого внимания.

Функциональная значимость данной смысловой связи заключается в выражении прагматики восприятия ситуации, описанной в первом из соположенных высказываний. Например:

Well, let's get the mail moving again and we can work things out as we go along... I'm sure ideas will occur (T. Pratchett).

You sent those anonymous letters around. Certainly you did (D. Hammett).

I thanked him and asked him how his wife was. Such a stupid question! (E. O'Brien).

I had better read the letter. Pray excuse me (J. Fowles).

Как видим, функциональная роль реализуемого отношения практически сводится только к выражению прагматического значения: модальных оттенков, эмоциональных комментариев или обращений к партнеру, иллюкативного эффекта, немотивированных рассуждениями впечатлений и т. п. Таким образом, относительно первого высказывания вторая фраза не способствует сюжетному продвижению повествования, а раскрывает личное впечатление, модальность восприятия ситуации со стороны говорящего, и именно в передаче этого эмоционального ощущения состоит предназначение такого сверхфразового единства.

В лингвистической прагматике, как известно, главный интерес исследователя направлен на «комплекс вопросов, связанных с говорящим субъектом, адресатом, их взаимодействием в коммуникации, ситуацией общения» [Языкознание, с. 390]. Соответственно, межфразовую связь, непосредственно отражающую подобного рода взаимодействие дискурсивных единиц, мы и определяем как прагматический комментарий.

В современном языке прагматический комментарий является активным средством воздействия на видение ситуации реципиентом, формирование его мнения и даже готовности к предполагаемой реакции в каких-то действиях. Именно поэтому данный тип отношений представляет для нас интерес.

На материале английского языка выявляется довольно широкий спектр аспектов комментирования и, соответственно, риторического эффекта. Он включает множество прагма-семантических значений, в частности такие, как качественная характеристика обсуждаемого объекта (1), отношение к обсуждаемой ситуации со стороны участников общения (2), мнение о поведении или качествах персонажей повествования (3), регулирование процесса общения (4), метаречевые комментарии (5), выражение внутренних переживаний, чувств (6) и т. д.:

(1) *He noticed that the volume he now held in his hand contained no more than ninety pages. That was all to the good* (W.S. Maugham).

(2) *Hartley loved me and had long regretted losing me. How could she not? She did not love her husband. How could she?* (I. Murdoch).

(3) *Whoever it was must have taken the most stupendous chances. Yes, by Jove, they must* (A. Christie).

(4) *A poisoned dart from a blowpipe in an aeroplane. I ask you! Is it possible that such a thing could happen?* (A. Christie).

(5) *Oh, those Tales – those Tales! How shall I describe them?* (A. Huxley).

(6) *Couldn't you give the animals a little holiday from producing children?... I'm so sorry for the poor things* (A. Huxley).

Прагматический комментарий – характерная как для монологической, так и для диалогической речи смысловая связь. Это закономерно, поскольку живое, непосредственное общение партнеров в условиях определенной коммуникативной ситуации естественным образом вызывает у них какие-то комментарии – будь то в связи с желанием акцентировать личные впечатления или с возникновением неких обстоятельств по ходу беседы, или с появлением новой мысли у коммуниканта, или как следствие импульсивной эмоциональной реакции, или по иным причинам. Например:

“Speaking of children – what’s the news from Horace?”
“Oh, hadn't I told you?” (W. Faulkner).

Вторая (ответная) реплика представлена в виде риторического вопроса и выражает эмоциональную реакцию – человек «удивляется» собственному поведению, не ожидая никакого ответа от партнера; то есть происходит так называемая функциональная транспозиция, когда семантика фразы в соответствующем контексте приобретает дополнительные прагматические приращения и меняет исходную смысловую нагрузку. Если бы вопрос был употреблен в прямой функции – как запрос об информации, то характер смысловой связи был бы иным – пояснительным.

В следующем примере ответная реплика реализует прагматическую функцию подтверждения, уверенности и в то же время иронии:

“I don't know”.

“Of course you don't” (W. Faulkner).

Все вышеизложенное дает основание для вывода о том, что прагматический комментарий как особый вид смысловой связи в английском дискурсе отличается разнообразием выражаемых оттенков значения, стилистической эффективностью и широким использованием в литературе и живой речи. Немаловажно отметить растущую частотность эмотивных средств подобного рода, например, в деловой коммуникации, которая традиционно считалась достаточно жестко регламентированной и конвенциональным видом общения, однако с некоторых пор приобретает все более демократический характер вплоть до увеличения доли образных средств. Языковеды, изучающие профессиональное и деловое общение, твердо заявляют о том, что сегодня было бы большим заблуждением считать, что процесс деловой коммуникации неэмоционален [Малюга, 2007; Малюга, 2010]. Как показывают исследования, частотность средств образности за последние десятилетия заметно выросла в англоязычной деловой коммуникации, в том числе по метафорам – на 35 %, гиперболам – на 16 %, иронии – на 35 % и т. д. [Khramchenko, Radyuk]. Неудивительно, что использование функциональных отношений прагматического комментария также получает распространение и в деловом английском, так как использование средств выражения прагматического комментария может служить эффективным способом утверждения собственной позиции в той или иной ситуации профессионального общения, влияя на понимание ситуации реци-

пиентом и т. п. Например: *To be clear, being at the bottom of any ranking is a hard pill to swallow. How would you react if you were ranked below all of your peers?* [Wiseman].

Разнообразие прагма-семантических отношений, устанавливающихся в дискурсе, далеко не всегда дает возможность четко квалифицировать характер этих связей. В английском дискурсе нередко наблюдается синкретизм функциональных отношений, комбинирование смысловых компонентов, обогащающих смысловую палитру речи. Полноценная и достоверная оценка функциональных свойств используемых речевых средств и в целом (под)системы дискурса становится возможной с выходом в более широкий контекст, на уровень абзаца, коммуникативного блока или целого текста. На этом уровне английский язык проявляет удивительную способность к многомерности функциональных отношений, и поэтому англоязычная литература дает множество примеров такого рода.

В то же время даже при анализе мини-блоков, включающих два-три высказывания, можно выявить чрезвычайно гибкость системы английского дискурса, которая через синкретизм смысловых отношений позволяет выразить множество различных нюансов функционального плана. Так, в приведенных далее фрагментах наблюдается совмещение функциональных признаков, характерных для прагматического комментария и иного типа отношений:

– прагматический комментарий + последовательность:

At first I was indignant at his calling me a funny little girl, and then I found his words sweet. Everything after that was touched with sweetness and enchantment (E. O'Brien).

– прагматический комментарий + противопоставление:

I wish I could believe you. I cannot afford to, however (J. Buchanan);

– прагматический комментарий + сравнение:

Dr. Cave had explained, ‘I want you clearly to understand my problem’. It was very similar to an intelligence briefing of such ‘top secret’ importance that only one officer could be entrusted with the information (G. Greene);

– прагматический комментарий + экспликация:

My fee is not negotiable. Take it or leave it (M. Osborne).

Перечень подобных случаев можно продолжать довольно долго. Богатство семантического наполнения речевых структур различного уровня создает практически неисчерпаемое разнообразие семантико-прагматической нагрузки английского дискурса и его компонентов в самых разных сочетаниях. Таково закономерное проявление главных факторов дискурса как самоорганизующейся системы – нелинейности, открытости, неравновесности [Пономаренко; Пономаренко, Харьковская; Malakhova]. Это свидетельствует об определенном уровне сложноорганизованности, иерархичности, незамкнутости (открытости) английского дискурса как системы и, следовательно, об интересных дальнейших перспективах раскрытия характера системного взаимодействия дискурсивных отношений. Поскольку данная тема изучена явно недостаточно, она предоставляет широкое поле деятельности в русле филологических исследований: «Располагая богатыми традициями, филология оперативно реагирует на новые направления, которые неизбежно появляются

в связи с общим развитием науки, расширяя филологические границы и обогащая методологический аппарат науки о слове» [Александрова, Менджеричкая, Харьковская, с. 279]. В дальнейшем требуется более обширное изучение вопросов полномасштабного взаимодействия функциональных связей в рамках целостного текста и в привязке к типовым коммуникативным ситуациям.

Библиографический список

Bischoff Sh., Jany C. Introduction // *Functional Approaches to Language*. Berlin: De Gruyter Mouton, 2013. P. 1–8.

Dijk T. A. van. *Studies in the pragmatics of discourse* // The Hague: Mouton, 1981. xii + 331 p.

Khramchenko D., Radyuk A. The Synergy of Modern Business English Discourse: Holistic Approach to Teaching Unconventional Rhetoric // 8th International Technology, Education and Development Conference (INTED2014) Proceedings. Valencia, Spain, 2014. P. 6779–6783. URL: <https://library.iated.org/view/KHRAMCHENKO2014SYN> (accessed 20.05.2018).

Malakhova V.L. Functional properties of possessive nominations and their impact on the pragmatic and semantic systemity of the English discourse // 4th International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM2017. Science and Society: Conference Proceedings. Book 3. Volume II. *Albena, Bulgaria*, 2017. P. 745–752.

Mwinlaaru I.N., Xuan W.W. A survey of studies in systemic functional language description and typology // *Functional Linguistics*. 2016. № 3. URL: <https://functionallinguistics.springeropen.com/articles/10.1186/s40554-016-0030-4> (accessed 20.05.2018).

Wiseman E. Is it 'The kiss of death' to be ranked the worst franchise? // *Forbes*. 2018. 1 June. URL: <https://www.forbes.com/sites/edithwiseman/2018/06/01/is-it-the-kiss-of-death-to-be-ranked-the-worst-franchise/#30e9e0b24a8a> (accessed 02.06.2018).

Александрова О.В., Менджеричкая Е.О., Харьковская А.А. Филология как составляющая современного гуманитарного знания и компетентностный подход в образовательных программах по зарубежной филологии // *Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология*. 2008. № 5/2 (64). С. 273–280. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=17299844> (дата обращения: 20.05.2018).

Малюга Е.Н. Англоязычный профессиональный жаргон в деловом дискурсе // *Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Сер.: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования*. 2010. № 14. С. 11–17. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=15487161> (дата обращения: 20.05.2018).

Малюга Е.Н. Функционально-прагматические особенности речевого поведения британских и американских участников межкультурной деловой коммуникации: монография. М.: РУДН, 2007. 194 с.

Пономаренко Е.В. Основания функциональной лингвосинергетики: Спецкурс по специальности 10.02.04 – Германские языки. М.: МГИМО-Университет, 2015. 316 с.

Пономаренко Е.В., Харьковская А.А. Риторическое воздействие как фактор межнационального делового общения // *Язык и коммуникация в современном поликультурном социуме: сб. науч. тр.* М.: Трансарт, 2014. С. 111–117.

Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. 688 с.

References

Bischoff Sh., Jany C. *Introduction Functional Approaches to Language*. Berlin: De Gruyter Mouton, 2013. P. 1–8 [in English].

Dijk T. A. van. *Studies in the pragmatics of discourse*. The Hague: Mouton, 1981. xii + 331 p. [in English].

Khramchenko D., Radyuk A. *The synergy of modern Business English discourse: holistic approach to teaching unconventional rhetoric*. In 8th International Technology, Education and Development Conference (INTED2014) Proceedings. Valencia, Spain, 2014. P. 6779–6783. Available at: <https://library.iated.org/view/KHRAMCHENKO2014SYN> (accessed 20.05.2018) [in English].

Malakhova V.L. *Functional properties of possessive nominations and their impact on the pragmatic and semantic systemity of the English discourse*. 4th International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM2017. Science and Society: Conference Proceedings. Book 3. Volume II. Albena, Bulgaria, 2017. P. 745–752 [in English].

Mwinlaaru I.N., Xuan W.W. *A survey of studies in systemic functional language description and typology*. In: *Functional Linguistics*. 2016. N 3. Available at: <https://functionallinguistics.springeropen.com/articles/10.1186/s40554-016-0030-4> (accessed 20.05.2018) [in English].

Wiseman E. Is it 'The kiss of death' to be ranked the worst franchise? In *Forbes*. 1 June 2018. Available at: <https://www.forbes.com/sites/edithwiseman/2018/06/01/is-it-the-kiss-of-death-to-be-ranked-the-worst-franchise/#30e9e0b24a8a> (accessed 02.06.2018) [in English].

Aleksandrova O.V., Mendzheritskaya E.O., Kharkovskaya A.A. *Filologiya kak sostavl'ajushchaja sovremennogo gumanitarnogo znaniya i kompetentnostnij podhod v obrazovatel'nikh programmah po zarubezhnoj filologii* [Philology as a component of modern humanitarian knowledge and competency-based approach in foreign philology curricula]. *Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*. 2008. No. 5–2 (64). P. 273–280. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=17299844> (accessed 20.05.2018) [in Russian].

Malyuga E.N. *Anglojazychnyj professional'nyj zhargon v delovom diskurse* [English professional jargon in business discourse]. *Scientific Newsletter of Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering. Series: Modern linguistic and methodical-and-didactic research*. 2010. No. 14. P. 11–17. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=15487161> (accessed 20.05.2018) [in Russian].

Malyuga E.N. *Funksional'no-pragmaticheskie osobennosti rechevogo povedeniya britanskikh i amerikanskikh uchastnikov mezhkul'turnoy delovoy kommunikatsii* [Functional and pragmatic features of verbal behaviour of British and American participants in intercultural business communication]. Moscow, Russia: RUDN, 2007. 194 p. [in Russian].

Ponomarenko E.V. *Osnovaniya funkcional'noj lingvosinergetiki: Speckurs po special'nosti 10.02.04 – Germanskie jazyki* [Fundamentals of functional linguosynergetics: Special course in scientific speciality № 10.02.04 – Germanic languages]. M.: MGIMO-Universitet, 2015. 316 p. [in Russian].

Ponomarenko E.V., Kharkovskaya A.A. *Ritoricheskoe vozdejstvie kak faktor mezhnacional'nogo delovogo obshhenija* [Rhetoric impact as a factor of international business communication]. *Jazyk i kommunikacija v sovremennom polikul'turnom sociume: sbornik nauchnyh trudov* [Language and communication in modern polycultural society: collection of research papers]. M.: Transart, 2014. P. 111–117 [in Russian].

Yazykoznanie. *Bol'shoj ehnciklopedicheskij slovar'* [Linguistics. Big encyclopoedic dictionary]. Ed. by V.N. Yarceva. 2nd edition. Moscow: Bol'shaya Rossijskaya ehnciklopediya, 2000. 688 p. [in Russian].